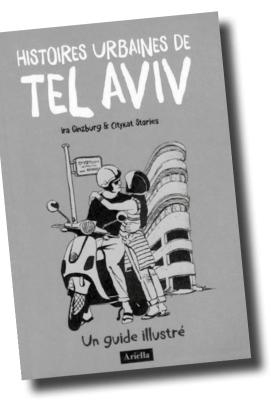
RAPPORT ANNUEL 2021/2022

KIRIAT YEARIM



«Giving a Future to all Children in Israel»









« HISTOIRES URBAINES **DE TEL AVIV »**

Notre nouveau livre de l'année 2022

Ira Ginzburg, illustratrice et graphiste, offre dans ce quide très particulier une version dessinée de Tel Aviv et donne de multiples astuces pour saisir toutes les facettes de cette métropole vibrante, pleine de vie et unique en son genre sur les rives de la Méditerranée. Les illustrations pleines de fraîcheur encouragent grands et petits à découvrir (ou redécouvrir) cette ville pas comme les autres - côté plage, marché ou Jaffa.

« Histoires Urbaines de Tel Aviv» incarne pour nous le vent que nous sentons souffler au village d'enfants et dans les projets pour l'éducation et le dialogue de notre partenaire Farid Abu Gosh, malgré la difficile situation géopolitique et les journées parfois oppressantes que vit actuellement Israël. Ils n'empêchent pas nos partenaires sur place de poursuivre imperturbablement leur travail avec énergie. Chacune de nos visites au village d'enfants ou aux proiets du Trust est pour nous une nouvelle confirmation à quel point le travail de notre association Kiriat

Yearim est précieux lui aussi.

Venez chercher dès maintenant votre exemplaire ou assurez-vous un cadeau idéal pour ceux que vous aimez!

Vous pouvez commander le livre par téléphone au 044 383 07 33 ou dans notre boutique en ligne avec le code QR ci-dessous.



Commander notre nouveau livre de l'année directement dans notre boutique en ligne.

RAPPORT ANNUFI 2021/2022

SOMMAIRE

« Histoires urbaines de Tel Aviv » : notre nouveau livre de l'année 2022	2
Faire un don en cadeau & Votre don – avec ou sans code QR	4
Éditorial : Les temps changent – les objectifs restent	Ę
LE VILLAGE D'ENFANTS KIRIAT YEARIM	
	,
Des nouvelles du village d'enfants	
Hmmm – la cuisine enseignée par Gal	8
NOUVELLES DE KIRIAT YEARIM	
Une présidence deux fois plus forte : Interview de Daniela Gnaegi	
Bernstein et Amir Bernstein, co-présidents de l'association	
Kiriat Yearim	12
Remise du prix suisse des droits humains 2022	16
Les pendules d'Anat Rosenwasser pour Kiriat Yearim	18
PROJETS POUR LA POPULATION ARABE	
ISRAÉLIENNE & PROJETS POUR LE DIALOGUE	
Principaux programmes 2021/2022	19
Programmes pour le dialogue: nouveau groupe de mères juives	
et arabes	21
KIRIAT YEARIM SUISSE	
Remerciements & actualités des membres	24
Kiriat Yearim remercie ses donateurs	26
Manifestations & activités	28
Bilan, compte d'exploitation & annexe aux comptes annuels	30
Extrait des statuts de l'association Kiriat Yearim	31
Organes & comités régionaux	38

Kiriat Yearim est titulaire du label de qualité Zewo.

Cette certification atteste que votre don arrive au bon endroit et est utilisé de manière fiable.

Votre don en bonnes mains.

FAIRE UN DON EN CADEAU

Vous célébrez bientôt un anniversaire, un mariage ou une autre fête ? Au lieu de cadeaux, demandez à vos invités de faire un don à Kiriat Yearim

Rien de plus simple...

① Signalez-nous votre intention de dons et donnez-lui un mot-clé (p. ex. « Anniversaire Anna »). Ainsi, nous pourrons affecter directement les sommes envoyées par vos invités à votre appel de dons ou à l'occasion particulière.

2 Informez vos invités que vous souhaitez des dons plutôt que des cadeaux.



3 Donnez-leur le mot-clé et nos coordonnées bancaires:

IBAN CH51 0900 0000 8717 9012 3 Association Kiriat Yearim, 8034 Zurich

LES

LES TEMPS CHANGENT -LES OBJECTIFS RESTENT

Chers amis de Kiriat Yearim

ÉDITORIAL

Rendre le monde un peu meilleur – telle est notre mission depuis 71 ans. Au début, il s'agissait de fonder le village suisse d'enfants en Israël, plus tard, des projets éducatifs pour la population arabe israélienne et des projets pour le dialogue sont venus s'y ajouter – toujours dans le sens de notre devise « Giving a Future to all Children in Israel ».

Au cours des décennies qui ont suivi, notre objectif est resté de donner aux enfants socialement défavorisés la chance d'une vie meilleure, malgré les nombreux changements et les nouveaux enjeux. Les tensions sociales et politiques, les vagues de réfugiés d'Afrique et de l'ancienne Union soviétique, et plus récemment la pandémie, ont sans cesse mis nos partenaires au défi de trouver de nouvelles solutions et d'adapter nos projets.

En Suisse aussi nous avançons avec notre temps – mais notre objectif reste le même : susciter l'enthousiasme pour notre travail et gagner des soutiens.

Et nous aussi avons dû faire face à des adaptations incontournables ces dernières années. Pour tenir compte de la numérisation croissante, nous sommes désormais actifs dans les



médias sociaux, en plus de notre site Web moderne. Et pour passer aux bulletins de versement avec code QR, nous avons investi dans un nouveau logiciel qui permet aussi une gestion centralisée et efficace de nos données. Le but est de maintenir un bon contact avec vous tous. C'est pourquoi nous restons personnellement à votre disposition pour répondre à vos de-mandes, au bureau central et dans nos comités régionaux. Merci de l'amitié que vous témoignez à Kiriat Yearim!

Avec mes salutations les plus cordiales

Christine Osipov
Directrice de Kiriat Yearim

COMMENT FAIRE UN DON - AVEC OU SANS CODE QR



Donner via votre banque en ligne - avec ou sans code QR

Vous disposez en principe de deux possibilités de faire un don: scanner le code QR du bulletin de versement dans votre espace personnel de banque en ligne ou saisir manuellement les données requises.



Donner sur notre site Web par carte de crédit ou TWINT

Vous pouvez aussi ouvrir en toute simplicité et tout confort notre formulaire de don en ligne et verser directement le montant désiré avec votre carte de crédit (Mastercard et Visa), en utilisant TWINT ou votre carte PostFinance.



Donner par versement / IBAN au guichet de votre banque ou bureau de poste

Bien entendu, vous pouvez aussi faire un don au guichet de votre banque ou bureau de poste et y donner un ordre de paiement. Pour cela, vous avez besoin du bulletin de versement de votre don, ou au moins du code IBAN. Si votre banque n'accepte pas les paiements au guichet, envoyez-lui votre ordre de paiement par voie postale.

Consultez notre site Web, vous y trouverez des informations supplémentaires à la rubrique « Don » et les bulletins de versement avec code QR à télécharger.

LE VILLAGE D'ENFANTS KIRIAT YEARIM

DES NOUVELLES DU VILLAGE D'ENFANTS

Cette année encore, le village a eu quelques chantiers à réaliser, à commencer par le plan directeur pour les rénovations, les constructions et les extensions - en panne avec la pandémie et la pénurie de matériel. La « Maison suisse » ne prend déjà plus l'eau et le bâtiment polyvalent Beit Helen a été remis en état.

« Construire » aussi l'équipe

Les nombreuses défaillances, d'enseignants et d'accompagnateurs, ont perturbé la vie de l'école et du village. L'absence des malades du corona a entraîné une surcharge de travail pour ceux qui étaient encore en état de travailler. La direction du village a donc pris des mesures de promotion de la santé, de formation pour soutenir et conforter le personnel et de recrutement de nouveaux collaborateurs à long terme.



Depuis deux ans, Yedidya Hazani dirige le village d'enfants en Israël.



L'équipe d'accompagnateurs en plein food-coaching pendant la retraite.

Le travail avec des enfants et jeunes, pour certains traumatisés et issus de familles perturbées, qui ont fait l'expérience de la violence, est dur et exige beaucoup des collaborateurs. Supervision et encadrement s'imposent. Les « Youth Instructors » en bénéficient désormais aussi.

Ce sont des aides d'une vingtaine d'années qui accomplissent au village leur année de service national ou des étudiants de pédagogie et travail social qui y font leur stage. Ils sont extrêmement investis, mais ne reçoivent que peu d'argent en échange. Nous avons besoin de ces jeunes gens pour assurer la densité d'accompagnement requise dans le village; en moyenne un accompagnateur pour deux enfants. Le directeur du village Yedidya Hazani a mis en place un programme de supervision à leur intention, avec

notamment des réunions en équipe et des entretiens individuels.

Aider les aidants

Une psychothérapeute a récemment été embauchée pour conseiller la direction du village et le centre de thérapie. Le « Team Counceling », ou conseil professionnel aux équipes, a été introduit. Le personnel du village reçoit désormais le soutien de l'institut pédagogique « Kfar Derech » (« méthode villageoise ») qui accompagne déjà plus de 60 villages de jeunes en Israël. Une retraite hors du village a permis à l'équipe de développer de nouvelles perspectives sur elle et le travail avec ces jeunes si exigeants. Ces journées en équipe seront désormais la norme à Kiriat Yearim, a annoncé le directeur du village Yedidya Hazani.

Journées dédiées et supervision pour consolider l'équipe

On ne peut espérer diriger correctement les autres tant qu'on ne se dirige pas soi-même. Sur la base de ce principe, plusieurs mesures ont été lancées pendant l'année écoulée en faveur de plus de professionnalité, de stabilité et de santé dans l'équipe. Outre les thérapies destinées aux enfants et aux jeunes du village, des ateliers, cours et groupes de sport font partie du concept thérapeutique et pédagogique global de Kiriat Yearim.

Quelques exemples : L'excellence par le volley-ball

Les 15 jeunes volleveuses de Kiriat Yearim ont eu la chance de pouvoir s'entraîner avec le club « Hapoel Jerusalem » dans sa salle de sport. L'entraîneur du club a proposé d'entraîner chaque semaine des jeunes filles sélectionnées du village à Jérusalem dans la ligue nationale féminine. Deux jeunes filles ont réussi à entrer au programme d'excellence du club. Elles ont joué la saison dans des matchs à domicile et à l'extérieur. Cela a exigé beaucoup de discipline de la part des jeunes filles et l'accompagnement par des monitrices du village.

« Grâce à votre soutien, nous avons pu encadrer nos collaborateurs, offrir à tous les enfants du village une aide thérapeutique et mener au diplôme 19 bacheliers. Beaucoup de nos jeunes n'auraient jamais imaginé pouvoir y arriver un jour! »

Yedidya Hazani, directeur du village

Le sac de sport est prêt ? - Alors c'est parti!

Sara, la coordinatrice du groupe, nous a raconté comment les jeunes filles ont pris de plus en plus conscience de leur valeur en jouant dans une équipe de volley-ball qu'elles ne

6

connaissaient pas et ont aussi appris beaucoup pour la vie : gérer les dates, prendre soin du matériel, se préparer correctement (difficile de jouer avec une seule chaussure), être à l'heure, accepter les défaites ou s'intégrer à une équipe. Les deux sportives « d'excellence » sont aujourd'hui un modèle pour d'autres jeunes du village. Ils se rendent compte de ce qui est possible en se donnant du mal et en persévérant dans ses efforts.

Le sport est un bon maître d'apprentissage – le village offre de nombreuses possibilités

Le sport peut tenir lieu de passerelle. Le sport renforce l'esprit d'équipe et il permet aux jeunes de vider leur tropplein d'énergie. Le sport contribue à réduire les agressions sans violence. Au village, près de 80 % des jeunes bougent en plus du sport scolaire, ils pratiquent la natation, le sport canin, le fitness, l'équitation, le volley-ball et, ce qu'ils préfèrent, le football. Vingt jeunes jouent régulièrement dans l'équipe du village. Ce sport a reçu 5 « points plaisir » de 5 au clas-



Accompagnement personnalisé à l'apprentissage par du personnel formé.

VILLAGE D'ENFANTS

HMMMM - LA CUISINE ENSEIGNÉE PAR GAL

Tous les lundis soirs à cina heures. l'enseignante Gal retrouve sa classe de cuisine. Les 13 élèves, garçons et filles, y viennent régulièrement avec plaisir respirer la bonne odeur des soufganiyot, oreilles de Haman, challot ou pains plats tout frais. Ils ont donné au cours 5 des 5 points-plaisir à leur disposition. Pourtant. Gal veille au bon ordre des choses. Les ieunes ne doivent en aucun cas faire que des sucreries. Et pour une bonne pizza ou des pâtes et leur sauce, Gal choisit des produits sains, parfois de la farine complète. Les règles de base de la cuisine et de la pâtisserie sont appliquées : se laver les mains, peser correctement (convertir des onces en grammes), comprendre la recette, veiller à l'économie et à l'hygiène, apprendre comment travailler les différentes pâtes et pour finir, ne pas se sauver en courant mais bien sûr, aider à nettoyer! Au fur et à mesure que l'année sco-laire avance, la classe réussit des



pâtisseries toujours plus difficiles, comme des biscuits fourrés et des crèmes. Gal voudrait continuer à cuisiner avec les adolescents. Ils aimeraient partager avec fierté leurs biscuits et tartelettes avec tous et les servir au café du village qui ouvri-ra bientôt dans le nouveau magasin social. Bon Appétit!

sement des jeunes. L'équipe multiculturelle aussi reste en jeu et compte aujourd'hui 15 joueurs : les garçons de Kiriat Yearim y jouent avec des jeunes arabes israéliens du village voisin Abu Gosh.

L'équithérapie compte parmi les activités préférées des jeunes. Dix-neuf élèves en bénéficient. L'équitation, mais aussi le rapport à l'animal et les soins à lui donner exigent discipline et fiabilité des jeunes. Aucun n'a encore dû quitter le programme pour s'être mal comporté ou avoir séché les cours – un succès.

L'équithérapie, la marque de fabrique de Kiriat Yearim

Le travail avec les chevaux d'équithérapie fait aujourd'hui partie intégrante de la vie du village, nous écrit son directeur Yedidya Hazani. C'est pourquoi il voudrait



Les offres thérapeutiques professionnelles font partie intégrante de l'approche intégrative.



Cela fait 10 ans que le village propose le programme de formation professionnelle «Heznek».



Bonne ambiance à la fête annuelle de fin d'année de la classe de maturité.



L'un des nombreux objets exposés de la dernière année.



Le voyage de fin d'année de la classe de maturité a de nouveau été un grand moment.



Grâce à un don généreux de Suisse, le bâtiment polyvalent Beit Helen, construit en 1990, a pu être entiè-rement rénové et modernisé.

bientôt accueillir des chevaux au village. Depuis onze ans en effet, les jeunes se rendent au centre d'équithérapie à l'extérieur du village. Avec des chevaux, on pourrait épargner le trajet en bus et permettre à un plus grand nombre d'enfants de travailler avec les animaux.

« Notre travail est une bénédiction et nous en remercions nos amis suisses! »

Yedidya Hazani, directeur du village

Merci aussi à nos « thérapeutes animaux »!

Le contact respectueux avec les animaux n'est pas seulement très apprécié (4 points-plaisir sur 5), c'est aussi une pédagogie de valeur, le travail à la mini-ferme en témoigne depuis des années. Émeu, âne and Co. sont depuis longtemps des « thérapeutes animaux » et des amis incontournables.

Pays d'origine des familles des 99 enfants et jeunes du village d'enfants Kiriat Yearim

6

des familles sont originaires de l'ex-Union soviétique.

23

%

des familles viennent d'Éthiopie.

619

des familles viennent d'Israël.

Répartition par sexe des enfants et jeunes du village d'enfants Kiriat Yearim

70

%

des enfants et jeunes du village sont des garçons.

30

%

des enfants et jeunes du village sont des filles.

1

Vous trouverez plus d'informations sur le village d'enfants à l'adresse www.kiriat-yearim.ch

NOUVELLES DE KIRIAT YEARIM

UNE PRÉSIDENCE DEUX FOIS PLUS FORTE

Depuis six ans, Amir Bernstein et Daniela Gnaegi Bernstein forment un couple de choc à la tête de notre association. Judith Wipfler, membre du comité directeur, s'est entretenue avec eux.

Daniela et Amir, merci de m'accorder de votre temps. Dites-nous-en d'abord un peu plus sur vous et votre cheminement jusqu'à notre association.

Daniela: Je suis née à Bienne et je suis partie vivre à l'étranger avec mes parents à l'âge d'un an, d'abord à Hong-Kong, puis à Taipei et Istanbul. Mon père travaillait pour une entreprise pharmaceutique internationale. À l'âge de 14 ans, j'ai été scolarisée dans un internat à Ftan (GR) où j'ai

C'est avec beaucoup d'engagement que Daniela Gnaegi Bernstein et Amir Bernstein dirigent l'association suisse Kiriat Yearim dont ils sont les co-présidents depuis maintenant six ans.

passé la maturité fédérale. Je sais donc ce que cela représente de vivre en internat. Ensuite, j'ai fait des études de droit à l'université de Berne. Après de premières expériences professionnelles, je suis partie pour Boston où j'ai fait la connaissance d'Amir pendant mon LLM (master en droit). Nous sommes encore restés quelque temps à New York et Tel-Aviv, et c'était une vie fascinante. Ensuite, nous avons décidé d'explorer les possibilités qui s'offraient à nous à Zurich et nous y vivons encore aujourd'hui. Je suis avocate technologique chez Accenture. Nous avons deux filles (15 et 18 ans).

« Kiriat Yearim est une organisation traditionnelle qui sait s'adapter aux réalités nouvelles. »

Daniela Gnaegi Bernstein

Amir: Je suis né et j'ai grandi dans le Sud d'Israël. Ma mère a toujours déployé une grande activité de bienfaisance à titre privé. Nous avions toujours d'autres familles à la maison qu'elle avait pour ainsi dire « adoptées ». On peut donc dire que l'esprit du don a toujours été présent chez mes parents. Je suis allé dans une école normale à laquelle était annexé un internat pour enfants de familles brisées – semblable à Kiriat

Yearim. Je connais donc la vie quotidienne du village et je comprends les problématiques des enfants qui y vivent. Après mon service militaire, je suis parti faire des études de droit et j'ai rencontré Daniela à Boston. J'ai occupé plusieurs postes de CEO en Europe et en Suisse et je dirige maintenant ma propre société immobilière à Zurich.

Daniela et Amir, vous êtes tous les deux très engagés dans votre vie professionnelle. Votre expérience internationale et votre savoir-faire spécialisé sont précieux pour notre association. En même temps, vous êtes aussi les parents engagés de deux filles. Comment gérez-vous ces tâches multiples ?

Amir: (sourit) Peut-être que c'est ancré dans notre famille. Ma belle-sœur par exemple: elle a 3 enfants et dirige les TI de la société israélienne Netafim, la première entreprise mondiale de solutions d'irrigation goutte à goutte. Elle dit toujours: lorsqu'il y a un travail urgent à faire, je demande à la personne la plus occupée de l'équipe, car c'est en général la plus efficace.

Sur la couverture de la revue « Tachles » figure parfois une longue liste d'associations et de fondations susceptibles de recevoir des dons. Toutes s'engagent d'une manière ou



Visite d'une délégation suisse à nos partenaires en Israël.

d'une autre pour la culture juive et des actions de bienfaisance en Suisse et en Israël. Quelle est la spécificité de Kiriat Yearim parmi toutes ces organisations?

Amir · Toutes les fondations défendent une bonne cause et elles doivent être aidées. Ce qui fait notre spécificité, c'est notre travail quotidien en Israël. En tant qu'association suisse nous avons, avec Victor Weiss, un représentant sur place à Kiriat Yearim. Victor est originaire de Berne et contrôle pour nous la bonne marche des choses en Israël, les activités du village et celles du Trust. La direction du village Kiriat Yearim et notre partenaire depuis quarante ans, Farid Abu Gosh du Trust, nous font leurs rapports directement au bureau central de Zurich. Nous pouvons ainsi garantir que chaque franc suisse qui est envoyé en Israël est d'abord contrôlé par nos soins.

Nous ne considérons pas non plus nos virements comme des dons, mais comme un investissement d'avenir pour les enfants. Personnellement, je

12 |



Amir Bernstein et Jacob Keidar, ambassadeur d'Israël en Suisse (iusque 2021).

me réjouis de voir à quel point l'argent donné est investi directement et à bon escient.

En jetant un coup d'œil sur notre page Web et dans ce rapport annuel,on constate tout ce que vous avez fait bouger tous les deux, le bureau central et les comités – malgré la pandémie! Malgré toutes les restrictions, quelles ont été vos plus grands moments des douze derniers mois?

Daniela: Le moment le plus fort a sans aucun doute été la très belle cérémonie au Musée national suisse de Zurich lorsque Kiriat Yearim a reçu le prix suisse des droits humains 2022. C'est une reconnaissance qui fait du bien! Et nos comités sont aussi infatigables: récemment, nous avons assisté à un concert dans le magnifique jardin de Nanni Reinhart à Winterthour. C'était aussi un grand moment.

En bref: même pendant la pandémie, nous n'avons pas baissé les bras. Nous avons tenu à conserver le plus possible un rythme normal et à avancer selon notre calendrier. Cela a nécessité quelques adaptations. Mais nous y sommes arrivés.

Une question qui se pose à nous dans de nombreux domaines, c'est celle de savoir si nous pourrons revenir au courant normal d'avant la pandémie, et aussi si nous le devrions. Comment allons-nous poursuivre en tant qu'association avec nos comités régionaux ?

Daniela: Avec le comité directeur, nous venons de lancer une nouvelle initiative pour repenser les rôles et les missions de la direction suisse et des comités régionaux.

« Kiriat Yearim n'est pas un engagement « pop-up » – nous avons une mission de longue durée. »

Amir Bernstein

Nous souhaitons apporter la garantie que nous travaillons efficacement. Kiriat Yearim est une organisation traditionnelle, mais elle est aussi bien de son époque et sait s'adapter aux réalités nouvelles – comme par exemple la numérisation.

Sur le plan financier, notre situation n'est-elle pas plutôt bonne en tant qu'association suisse ?!

Amir: Oui, Kiriat Yearim dispose d'une longue liste de gens qui nous aident parfois depuis plusieurs dizaines d'années. On y trouve des familles qui nous sont attachées depuis plusieurs générations: des grands-parents (la génération fondatrice de Kiriat Yearim) aux petits-enfants. Cette tradition ne doit pas disparaître. Nous devons faire quelque chose pour cela.

Il y a aussi des rentiers, des PME et des donateurs institutionnels comme le Crédit Suisse qui nous soutiennent. L'attribution du prix des droits humains a également attiré l'attention de nouveaux donateurs. Et surtout, nous avons des professionnels de la finance au comité directeur qui gèrent parfaitement notre portefeuille: notre questeur Philipp Spiegel et un nouveau membre, Paul Norton, directeur financier à la retraite du groupe Helvetia.

Quelle mission considérez-vous aujourd'hui comme la plus urgente pour l'association ?

Daniela: Il est plus qu'urgent de trouver de nouveaux membres. Nous faisons de gros efforts pour cela et nous avons remporté quelques succès, mais pas encore en nombre



Inauguration officielle de la maison Beit Helen rénovée, en présence de Daniela Gnaegi Bernstein et d'Urs Bucher, ambassadeur de Suisse en Israël.

suffisant. Nous sommes sur le point de réactiver le comité de Genève, nous lui redonnons forme avec d'anciens membres. Nous sommes très optimistes et pensons qu'il ne pas tarder à prendre son envol.

On est simplement moins actif dans les associations lorsqu'on a une vie professionnelle et une famille. Les gens s'engagent plutôt à titre ponctuel pour des causes charitables, dans des projets à un moment donné.

Or, notre travail doit s'inscrire dans la durée, nous avons besoin d'engagements à long terme. Car en fin de compte nous ne faisons rien d'autre – au village et avec Farid – que sauver la vie des ces enfants et rendre notre monde un peu meilleur. C'est pour une bonne raison que nous avons reçu le prix des droits humains!

Avez-vous encore un souhait pour nos lecteurs ?

Amir: Kiriat Yearim n'est pas une mode qui passe, ce n'est pas un engagement « pop-up ». Nous avons une mission et une tâche de longue durée. C'est pourquoi je prie nos bienfaitrices et nos bienfaiteurs de continuer à raconter notre histoire dans leurs familles et cercles d'amis!

Nous souhaitons transmettre notre devise « Giving a future to all children in Israel », au-delà des générations. Merci beaucoup!

14 |

REMISE DU PRIX DES DROITS HUMAINS

La Société internationale des droits humains – section suisse – a récompensé notre association en lui décernant son prix suisse des droits humains 2022.

L'association Kiriat Yearim est distinguée pour son engagement de plusieurs dizaines d'années en faveur des enfants et jeunes défavorisés en Israël. La SIDH Suisse explique son choix dans son discours d'éloge :

« Tous les projets que Kiriat Yearim accompagne contribuent à rendre le monde meilleur, à renforcer et à encourager les droits humains. »

> L'objet de l'association repose sur trois piliers qui se retrouvent tous les trois

dans la Déclaration universelle des droits humains des Nations unies (DUDH), ce qui rend Kiriat Yearim particulièrement digne de recevoir le prix suisse des droits humains.

Le premier pilier est le village suisse d'enfants à côté de Jérusalem, où les enfants et les jeunes de milieux sociaux défavorisés peuvent combler leurs lacunes scolaires. En plus de l'éducation, ils y bénéficient chacun du droit à un niveau de vie suffisant (articles 25 / 26 de la DUDH).

Le deuxième pilier est formé des projets éducatifs destinés à la population arabe israélienne. Kiriat Yearim y veille tout particulièrement à appliquer l'article 26 de la DUDH qui fixe le droit à l'éducation.





Le troisième pilier du travail de Kiriat Yearim consiste en projets pour le dialogue et l'intégration dont l'objectif est de développer les échanges entre les populations juive et arabe israélienne. Ces projets visent au droit à l'éducation sans distinction de sexe, de langue, de religion ou d'origine sociale (article 2 DUDH).

Nous remercions tous les amis de Kiriat Yearim pour leur soutien fidèle toutes ces années! Nous remercions aussi de tout cœur tous les collaborateurs bénévoles de nos comités en Suisse.

Ce prix important rend hommage à toutes les personnes formidables et à leur engagement au sein de notre association depuis sa fondation en 1951. Sans le temps qu'elles nous ont donné bénévolement et les années de travail pour les enfants et les jeunes défavorisés en Israël, notre mission n'aurait pas pu être remplie avec un tel succès et aussi durablement.











Vous trouverez plus d'informations et des photos de la remise du prix à l'adresse www.kiriat-yearim.ch

16 |

NOUVELLES DE KIRIAT YEARIM

LES PENDULES D'ANAT



hébraïques sont tombées dans ses tableaux. Elles

y sont restées. Elle y a trouvé l'expression de son identité judéo-israélienne, en même temps que de son identité d'artiste.

Des cercles et des lettres hébraïques

- ils sont désormais réunis dans ses créations. Les dernières sont des pendules qui portent l'inscription Kiriat Yearim et notre devise, « Donner un avenir à tous les enfants en Israël », en hébreu bien sûr. J'ai trouvé particulièrement amusant de voir qu'Anat avait repris pour les aiguilles des éléments de notre logo qu'elle met

en mouvement.

L'idée a vu le jour dans notre comité de Lausanne lorsque Jacqueline Schwerzmann a pris contact avec Anat. L'artiste avait déjà entendu le nom de Kiriat Yearim, notre village de jeunes, en Israël où elle a grandi à Givatayim, près de Tel-Aviv. Le soleil d'Israël, les couleurs éclatantes, elle les porte toujours en elle et à l'extérieur. Notre première rencontre dans son atelier à Lausanne est

Judith Wipfler, membre de notre comité directeur, a rendu visite à l'artiste israélienne Anat Rosenwasser dans son atelier de Lausanne. Elle est allée y chercher personnellement « sa » pendule de l'édition spéciale réalisée pour Kiriat Yearim et faire connaissance avec l'artiste. Judith raconte :

Cela fait déjà plusieurs dizaines d'années qu'Anat Rosenwasser, née en Israël, vit en Suisse, d'abord à Fribourg et, depuis plus de 20 ans, dans la belle ville de Lausanne. L'économiste de formation s'est prise de passion pour l'art. Elle a commencé par des cercles de toutes les couleurs. Ils sont restés longtemps abstraits, des personnages humains et des corps s'y sont ensuite ajoutés. Et puis d'un seul coup, c'est ce que dit Anat, d'un seul coup, des lettres

chaleureuse et directe, comme je les connais et aime d'Israël. Mais comme une bonne montre suisse, Anat Rosenwasser ne s'arrête jamais. Depuis peu elle brode ses tableaux : ils fleurissent en couleurs et « poussent » comme des plantes au printemps.



Et si j'avais compris que la pendule Kiriat Yearim est aussi disponible dans d'autres couleurs, j'aurais choisi celles que je préfère, orange et jaune. Il suffit de bien explorer la boutique en ligne (spécialement ouverte pour nous) d'Anat et de demander. Mais peut-être vais-je m'offrir une deuxième pendule pour mon bureau ? Après tout, c'est pour la bonne cause!

P. S.: Anat peut certainement aussi envoyer nos pendules, emballées avec soin, par la poste suisse.



Commander dans la boutique en ligne d'Anat.

EN BREE

PROJETS ÉDUCATIFS POUR LA POPULATION ARABE ISRAÉLIENNE EN ISRAËL

Avec leur approche globale, basée sur l'intégration et l'inclusion, les programmes apportent une précieuse contribution au renfor-cement des familles et à l'évolution sociale. Ils sont en permanence améliorés et adaptés aux besoins sociaux et personnels actuels des groupes-cibles.

Les cours et les ateliers sont organisés au NanniCenter de Ramlah et dans les centres communautaires de Lod et de la ville bédouine de Rahat. Depuis deux ans, les assistantes sociales et éducatrices travaillent aussi en ligne.

LE TRUST: NOTRE PARTENAIRE

Depuis 1969, Kiriat Yearim soutient des programmes d'aide à la population arabe israélienne, en collaboration avec le Trust of Programs for Early Childhood, Family and Community Education.

Les activités proposées sont destinées aux enfants, aux parents, aux jeunes femmes et mères, aux éducatrices et à la société en général.



Farid Abu Gosh est le président de notre organisation partenaire, le « Trust of Programs ».

PROJETS POUR LA POPULATION ARABE ISRAÉLIENNE

NOS PRINCIPAUX PROGRAMMES 2021/2022

Prévenir la violence familiale et sociale

Dans les communes où le Trust est présent, Ramlah, Lod et Rahat, l'exercice écoulé a été marqué par une forte montée de la violence au sein des familles et de la société.

Les meurtres n'ont jamais été aussi nombreux dans la population arabe israélienne. Les confinements ont encore aggravé la situation : le stress augmente dans les familles, et avec lui la violence domestique.

Farid Abu Gosh du Trust et ses assistantes sociales, éducatrices para-professionnelles et coachs ont pu malgré tout utiliser les réunions Zoom et les groupes WhatsApp pour exercer une influence positive, conseiller, intervenir et rompre

Notre programme d'autonomisation contribue au développement des jeunes filles qui vivent dans des situations socio-économiques difficiles et sont souvent victimes de décrochage scolaire.

l'isolement, en particulier celui des femmes pendant le confinement. La prévention de la violence n'en reste pas moins un sujet essentiel qu'on retrouve dans tous les programmes éducatifs destinés à la population arabe israélienne que notre association Kiriat Yearim soutient.

Éduquer pour rendre les jeunes femmes plus fortes

Les ateliers et programmes du Trust ont de nouveau touché plus de 1'000 familles à Ramlah, Lod et Rahat. Ils restent centrés sur les jeunes mères, les jeunes filles et les élèves filles et garçons.

« J'ai compris que les coups ne sont pas une solution. J'éduque maintenant mes enfants avec des mots. »

Témoignage d'une jeune mère

Pendant l'exercice écoulé, le Trust a formé 19 jeunes femmes aux fonctions d'assistantes sociales semiprofessionnelles ou para-professionnelles. Soixante-quinze adolescentes ont également participé à un cours pour leur donner confiance en elles qui les a éclairées sur les dangers du cyber harcèlement et la violence sexuelle. Elles y ont appris à dire « non » et à faire attention à leur corps, notamment par une alimentation saine et une bonne hygiène.



Intervention bénévole des collaboratrices para professionnelles du Trust au service pédiatrique de cancérologie.

Former les hommes et les pères dans des programmes pour couples

Pour prévenir la violence au sein des familles et des couples avant même son apparition, le Trust essaie de plus en plus, par le biais de programmes destinés aux couples, de s'adresser aussi aux maris et de les impliquer. Cinq ateliers de couples ont dispensé des conseils éducatifs. Et dix couples se sont d'ores et déjà inscrits aux cours de l'automne 2022 pour apprendre comment élever leurs enfants sainement et sans violence. Il s'agit de sensibiliser les hommes aux consé-quences négatives de la violence physique au sein de la famille et de les amener à partager plus la responsabilité des enfants et de leur éducation. On observe ici un changement dans la manière de voir l'éducation des enfants, même dans



PROJETS POUR LE DIALOGUE

NOUVEAU GROUPE DE MÈRES JUIVES ET ARABES

En mars, un nouveau groupe interculturel de mères a été ouvert au Child Center de Ramlah. Quatorze mères et leurs 14 enfants s'y retrouvent régulièrement pour jouer ensemble, faire la lecture et partager des histoires. Le but est que ces 16 Israéliennes juives et 12 Israéliennes arabes deviennent amies.

La culture du jeu en commun des mères et de leurs enfants ne va pas de soi au Proche-Orient. Les groupes y sont invités par les éducatrices du Trust et reçoivent à cet effet du matériel de jeu pédagogique adapté.

Écouter des histoires en arabe et en hébreu

L'équipe du Trust a aussi choisi et adapté aux enfants les petites histoires qui sont lues et discutées dans les groupes culturels mixtes d'enfants d'école maternelle. Elles sont racontées alternativement en arabe et en hébreu. Les mères nous ont rapporté que le groupe les motivait à lire elles aussi des histoires à leurs enfants à la maison.

la société arabe israélienne profondément patriarcale.

Apporter un peu de détente dans le quotidien des enfants avec des « jours de jeu »

Le sport fait baisser les agressions et fait plaisir. Les « jours de jeu » (« Fun-Education-Days ») ont permis aux enfants de se libérer véritablement par le jeu du stress des confinements dans les familles et des tensions sociales et politiques au milieu desquelles ils vivent. Le but est d'activer chez eux le plaisir de l'apprentissage social et de les détendre de leur quotidien marqué par le stress. Quatre-vingt huit enfants arabes de 7 à 12 ans ont participé et « tous étaient vraiment heureux » rapporte Farid Abu Gosh.

L'un des programmes du Trust qui a désormais fait ses preuves s'intitule « Apprendre en jouant » : les enfants jouent et apprennent avec sept tutrices et éducatrices formées par le Trust. Tous ceux qui y ont participé ont ensuite obtenu de meilleurs résultats scolaires.

Mesurer et contrôler le « succès »

Farid Abu-Gosh nous fournit chaque



année des chiffres précis qui témoignent de l'effet de ses programmes éducatifs. Les progrès scolaires des enfants qui ont participé aux formations d'accompagnement à l'école et préscolaires ou au programme « Apprendre en jouant », par exemple, sont faciles à mesurer. Chez les enfants scolarisés, on a constaté une amélioration de 16 % à 28 % dans les matières centrales que sont l'arabe et les mathématiques. Les tutrices ont recueilli les données avant le début et après la fin des semestres.

« Tous les groupes que nous avons accompagnés ont apprécié les activités éducatives et ludiques qui leur ont permis de réduire leur stress et de vivre ensemble un bon moment constructif. »

Farid Abu Gosh

Autonomiser les bédouines pendant un atelier de trois jours

Après les années de la pandémie, l'assistante sociale scolaire suisse Yvonne Christoph-Wyler s'est de nouveau rendue pour nous en Israël dans le cadre d'un engagement volontaire. Cette fois, le Trust l'a envoyée dans la ville bédouine de Rahat, dans le Sud du pays. Dans le vaste centre communal, une douzaine de femmes s'y sont réunies pour un cours d'autonomisation. Ces mères de 19 à 40 ans ont amené, en plus de leur curiosité, de bonnes choses à manger.

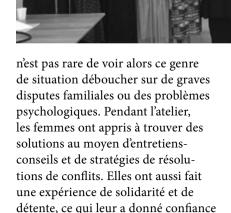


Rahat est une ville de plus de 70 000 habitants, majoritairement jeunes. Les femmes y vivent au sein de grandes communautés familiales, elles se marient tôt et partent alors vivre sur la propriété de leur mari, souvent leur cousin

Toutes les femmes du cours ont au moins quatre enfants. Ce milieu était aussi nouveau pour elle, rapporte Yvonne Christoph-Wyler. Les bédouines possèdent la formation scolaire obligatoire pour tous en Israël, mais elles sont rares à obtenir ensuite une qualification supplémentaire ou à exercer une activité professionnelle.

« Que souhaitez-vous pour votre vie ? » a demandé Christoph-Wyler aux bédouines du cours, une que-stion que la plupart d'entre elles ne s'était même jamais posée. Les trois jours d'atelier ont permis de révéler à quel point la plupart des femmes vivent sous la pression élevée des attentes envers elles-mêmes et leur adaptation au système de grande famille.

Les difficultés des femmes commencent lorsqu'elles se rendent compte qu'elles ou leurs enfants ne répondent pas suffisamment aux attentes de la famille. Comme elles n'ont pas la capacité à gérer ce type de situation, elles s'isolent et s'enfoncent toujours plus dans la spirale du désespoir. Il



Ancrer dans la société le programme contre la violence

en elles et le courage de s'attaquer

activement à leurs problèmes.

La mise en place d'un comité d'orientation communal à Ramlah pour pré-venir la violence au sein des familles et de la société est peut-être le plus grand succès de l'année pour le Trust et le représentant de Kiriat Yearim en Israël Victor Weiss.

Grâce à l'initiative de Farid Abu Gosh, la municipalité, la police, les services sociaux, le système scolaire et des acteurs de la société civile comme le Trust travaillent désormais ensemble à un objectif commun. Deux programmes de prévention de la violence démarrent dans les prochaines semaines. Avec le comité d'orientation, la campagne contre la violence est aujourd'hui décidée et mise en œuvre « d'en haut ».



KIRIAT YEARIM SUISSE

REMERCIEMENTS & ACTUALITÉS DES MEMBRES

Dons en mémoire de...

- Bloch-Wyler Marianne, Zurich
- Brunschweiler Sonja, Winterthour
- Büchli Bruno, Winterthour
- Levy Georges, Soleure
- Sauser Pia, Derendingen
- Spillmann Charlotte, Zurich
- Spillmann Dorli, Ennenda

Dons en cadeaux d'anniversaires

- Frigo Beatrice et Peter, Steinhausen
- Hug Balthasar, Bâle

Leas

- Bloch-Wyler Marianne, Zurich
- Brunschweiler Sonja, Winterthour
- Rothschild Hildegard, St.-Gall
- Rütschi-Greminger Ruth, Gstaad

Autres dons

- quêtes de nombreuses paroisses
- à l'occasion de naissances, d'anniversaires, de bar-mitsvah et de batmitsvah, de mariages, de Roch Hachana et Noël, de montées pour lecture de la Tora
- de timbres oblitérés et collections de timbres qui nous ont généreusement été cédées

Soutien d'entreprises

- ACT Audit & Tax AG, Zoug
- Caminada Treuhand AG, Zurich
- Corinphila Briefmarken-Auktionen AG, Zurich
- Jörg Rüdiger, pour le site Web et la réalisation du rapport annuel

- pamplemousse design GmbH, Zurich, pour le site Web et les documents imprimés
- xpress, Liloush von Arx, Zurich, pour les inscriptions au livre d'or

Inscriptions au livre d'or de Kiriat Yearim

Avec toute notre reconnaissance et en hommage à leurs grands mérites, les personnes suivantes ont été inscrites au livre d'or :

- Bacharach Rachel, membre du comité de Genève 1981-2022
- Bär Nadia, membre du comité de Zurich 2010-2020
- Beschle Irene, membre du comité de Bâle 1977-2019
- Bucher Sylvie, membre du comité de Genève 1983-2022
- Prof. Eisner Georg, pour nous avoir offert l'histoire et les illustrations de notre livre de l'année 2019 « Les trois poules de Karmia »
- Gerber Martha, membre du comité de Bienne-Seeland-Jura 1991-2022
- Hochuli Sylvia, membre du comité de Genève 2013-2022
- Hohl Annemarie, membre du comité de Thurgovie 2011-2019
- Lang Francis, membre du comité directeur de Kiriat Yearim 2001-2021
- Lindecker Marion, membre du comité de Zurich 1984-2021
- Lüthy Kay, membre du comité de Bâle 1983-2019

- Moser Helga, membre du comité de Genève 2013-2022
- Nordmann Philippe, président du comité de Genève 1968-2021
- Spillmann Charlotte, membre du comité de Zurich 2006-2022
- Werner Ruth, membre du comité de Bienne-Seeland-Jura 1969-2021

Deuils

- Bigler-Eggenberger Margrith, ancienne juge fédérale, membre du comité de parrainage de Kiriat Yearim Suisse
- Gerber Martha, membre du comité de Bienne-Seeland-Jura
- Nordmann Philippe, président du comité de Genève
- Spillmann Charlotte, membre du comité de Zurich
- Stucky Georg, membre du comité de parrainage de Suisse centrale
- Werner Ruth, membre du comité de Bienne-Seeland-Jura Leur mort laisse de grands vides.

Nous garderons un souvenir respectueux de nos chers défunts.

Nous remercions pour leurs longues années de collaboration et de fidélité

- Bacharach Rachel, membre du comité de Genève
- Bucher Sylvie, membre du comité de Genève
- Hochuli Sylvia, membre du comité de Genève



Paul Norton est le nouveau membre du comité directeur qui prend la succession de Francis Lang au poste « Finances ».

- Kratz Judith, membre du comité de Lausanne
- Lang Francis, membre du comité directeur de Kiriat Yearim
- Moser Helga, membre du comité de Genève
- Reinhart Nanni, ancienne présidente et membre du comité de Winterthour
- Schwerzmann Jacqueline, ancienne présidente et membre du comité de Lausanne
- Syfrig Muriel, membre du comité de Lausanne

Nous accueillons

- Bekker Vitali, co-président du comité de Genève
- Nordmann Isabelle, co-présidente du comité de Genève
- Norton Paul, comité directeur de Kiriat Yearim
- Polotto Karen, membre du comité de Genève
- Rapp Armand, membre du comité de Zurich
- Stockhammer Antoine, membre du comité de Lausanne

24

Un grand merci pour votre soutien financier!

Nombre d'amis fidèles nous ont fait parvenir des dons importants et/ou spécifiques cette année :

ABS Consult AG. Hauptwil · Alther Susanna et Cvril, Davos Platz · Annen Esther, Zoug

Baer Hansruedi, Berne · Bär Marc Philipp, Zurich · Baumann Theodor, Pfäffikon ZH · Berg Nadine et Harry, Zollikon · Bernstein Daniela et Amir, Herrliberg · Betriche-Furrer E. et J., Winterthour · Bloch B. et B., Zurich · Bollag Vera et Didier, Zurich · Bors Renate, Unter-ägeri · Bosshardt Urs, Uster · Briner Janet, Conches · Bucher Ines et Peter, Küsnacht · Bühlmann Werner, Faulensee

Centiveo AG. Zurich · Communauté israélite de Winterthour

Dell Agnolo Monique, Givrins · Dellers Walter, Bâle · Dickmann M., Orsonnens · Dreyfus-Molina Simone et Paul. Arlesheim

Eggenschwiler Moritz, Münster · Église protestante de Thurgovie · Erne Marie Helene et Fred, Zollikon

Fardel Jacqueline, Albeuve · Fischer-Kröni Erich, Erlinsbach · Flaks Marco, Genève · Flury-Mader Heidi et Heinz, Lüterkofen · Frank Magdalena, Illnau · Frigo Beatrice et Peter, Steinhausen · Fromer Jacqueline, Bâle

Fondations: Fondation Alfred und Ilse Stammer-Mayer, Zollikon · Fondation Dr. h.c. Emile Dreyfus, Bâle · Fondation Dr. Silvain Brunschwig, Zurich · Fondation Fabienne Constance, Zurich · Fondation Futurum, Bâle · Fondation Georges und Jenny Bloch, Kilchberg · Fondation Guter-Molvidson, Lucerne · Fondation Jetty, Aron und Simon Blum, Zurich · Fondation Norma, Cham · Fondation René und Susanne Braginsky, Zurich · Fondation Silvain Wyler, Zurich · Fondation Fredy und Hanna Neuburger-Lande, Zurich · Fondation Symphasis, Zurich · Fondation Willy und Mimi Guggenheim, Dübendorf

Gans Michael, Wollerau · Ganzoni Stefan, Bottmingen · Gebhardt Andreas, Waldstatt · Gohl Andreas, Rüti · Gröflin-Schürch Erika et Peter, Gelterkinden · Grumbach Ruth, Zurich · Guggenheim Åsa et Oliver, Kilchberg · Gulotti Inge, Zurich · Gut Mirjam et Walter, Zurich · Gutmann Marc s.l., Zurich

Hahn Meinrad, Berne · Hangartner-Gemperle Cäcilia et Josef, Ganterschwil · Hartmann Ulrich, Fehraltorf · Heim Jackie et Georges, Kilchberg · Hort-Morach Elisabeth, Däniken · Hug Regine et Johannes, Sitterdorf · Hurter Andreas, Alvaneu Dorf

Josefowitz Tanva, Chêne-Bougeries

Kägi Lotti, St.-Gall \cdot Kerr Katharina, Aarau \cdot Krauthammer Doris et Willy, Thalwil \cdot Kurz Charlotte et Bruno. Zurich

Lanter Evi et Marco, Zurich · Lasowsky Sarah, Zurich · Laufer Elisabeth et Daniel, Pully · Levy-Ullmann René. Reinach · Liatowitsch Felix. Bâle · Linder Marcel, Oekingen

Majkowiez Anne-Thérèse et Pascal, Bassins · Mathieu-Levin Lev, Berne · Meisterhans Sibylle, Wetzikon · Merzbacher Gaby et Werner, Küsnacht · Meyer Carmen et Viktor, Herrliberg · Meyer Max. Zurich · Mondaine Watch Ltd.. Pfäffikon SZ

Nordmann Emma et Kurt, Zurich · Norton Nicola et Paul, Zurich

Partos M. et G., Zurich · Pfister Zippora, Bülach · Pieren Sylvia, Genève · Prat-Hurt Doris et Jean-Claude. Allschwil

Ranieli Emanuel, Degersheim · Reinhart Nanni, Winterthour · Rüfenacht Adelheid et Urs, Seftigen

Sachs Joy et Fredy, Zollikon • Schläpfer Michael, St.-Gall • Schleuss Ursula, Winterthour • Schneidinger Sonja et Philippe, Winterthour • Schwerzmann Marina et Jean, Grolley • Shazar-Leuenberger Nava, Egerkingen • Spiegel Philipp, Herrliberg • Stäubli-Kern Erich, Seuzach

 $\textbf{Thalmann-Schönenberger Ulrich, Winterthour} \cdot \textbf{Thiel Christian, Neuchâtel} \cdot \textbf{Turkavka Marlyse, Zollikon}$

UBS, Zurich · Ulrich Christoph, St.-Gall

van Messel Reintje, Oberägeri

 \mathbf{W} einberg Charlotte, Zollikon • Welti Regine, Rüti • Wohlmann Erika et Jules, Weiningen • Wolfgang Jesse, Genève



KIRIAT YEARIM SUISSE

MANIFESTATIONS & ACTIVITÉS



111



21



RAPPORT ANNUEL 2020/2021
KIRIAT YEARIM

*Giving a Future
to all Children in Israel-

Septembre • Bâle

Le 5 septembre a lieu la journée européenne de la culture juive et plus de trente manifestations sont organisées dans huit villes de Suisse. La congrégation juive libérale Migwan invite à un dialogue expérimental sur « Tohuwabohu », un tableau de l'artiste suisse Reneé Levi. Judith Wipfler, présidente du comité de Bâle, anime la soirée et informe les participants sur Kiriat Yearim avec Orah Mendelberg, membre du comité de Bâle. 111

Septembre • St.-Gall

Le comité de Suisse orientale anime son stand traditionnel de vente de produits israéliens, notamment dattes fraîches, lekach maison, confitures exotiques et produits de beauté au sel minéral de la mer Morte. [2]

Octobre • Lausanne

Jacqueline Fardel, membre du comité, reçoit dans sa soukka un nombre réduit d'invités pour sa fête annuelle de Souccot. [3]

Novembre · Siège central

Parution du rapport annuel 2020/2021. 141

Novembre · Assemblée générale (en ligne)

Les membres des comités régionaux et le comité directeur se retrouvent à l'assemblée générale en ligne, convoquée par les co-présidents Daniela Gnaegi Bernstein et Amir Bernstein, pour régler dans les délais les questions statutaires à l'ordre du jour et informer sur le travail de l'association. L'exposé de Victor Weiss, chargé de projets de Kiriat Yearim en Israël, suscite beaucoup d'intérêt. Il fait le point sur les projets d'infrastructure en cours et prévus qui doivent être réalisés dans le village d'enfants avec l'aide financière de

Suisse. Le départ du membre du comité directeur Francis Lang, après 20 ans d'engagement et de succès, est célébré avec tous les honneurs et beaucoup de reconnaissance. Paul Norton est élu au comité directeur. 151

Février • Bâle

En coopération avec la communauté israélite de Bâle et la congrégation juive libérale Migwan, Kiriat Yearim Bâle invite à une conférence en ligne sur le thème « L'Intelligence artificielle – un défi » avec Julien Weissenberg. 161

Juin • Siège central

Parution du dernier livre de l'année (plus d'informations page 2).

Juin • Zurich

Le comité de Zurich invite à un exposé sur « l'aspiration à la sécurité et au bien-être ». Notre chargé de projets en Israël Victor Weiss est invité et donne une vision approfondie de la vie du village d'enfants et des projets du Trust.

Juin • Zurich

Remise du prix suisse des droits humains 2022 à Kiriat Yearim (plus d'informations pages 16-17). I7I



15



' r



f

Vous trouverez les dernières manifestations sur notre site Web à la rubrique « Manifestations ».

141

COMPTES ANNUELS

BII AN

	30.06.2022	30.06.2021
ACTIFS	CHF	CHF
Liquidités	864'389.90	941'541.90
Autres créances à court terme	25'286.60	15'138.20
Compte de régularisation actifs	331'839.60	187'264.77
Actifs circulants	1'221'516.10	1'143'944.87
Placements financiers	2'198'579.15	2'630'664.09
Placements immobiliers	41'200.00	31'300.00
Immobilisations	2'239'779.15	2'661'964.09
Actifs	3'461'295.25	3'805'908.96
PASSIFS		
Obligations résultant de livraisons et de		
prestations	16'215.32	365.65
Compte de régularisation passifs	374'746.16	374'662.05
Obligations à court terme	390'961.48	375'027.70
Capital des fonds (fonds affectés)	864'321.20	851'510.00
Fonds liés	462'873.78	1'005'873.78
- Réserve de fluctuation des cours		
des titres	220'000.00	375'000.00
Fonds libres		
- Fonds actifs libres	988'497.48	992'639.02
- Part des fonds libres	530'000.00	210'000.00
Résultat annuel	4'641.31	-4'141.54
Capital de l'organisation au 30 juin	2'206'012.57	2'579'371.26
Passifs	3'461'295.25	3'805'908.96

Remarque concernant les dons : Les dons à Kiriat Yearim sont exonérés d'impôts dans toute la Suisse, dans les limites des dispositions cantonales légales.

Kiriat Yearim est titulaire du label de qualité Zewo. Cette certification atteste que votre don arrive au bon endroit et est utilisé de manière fiable. Votre don en bonnes mains.



COMPTES ANNUELS

COMPTE D'EXPLOITATION

RECETTES	du 01.07.2021 au 30.06.2022 CHF	du 01.07.2020 au 30.06.2021 CHF
Dons reçus dont affectés		
- Recettes des comités régionaux et du		
siège central	21'500.00	49'000.00
Total dons affectés	21'500.00	49'000.00
dont libres		
- Recettes des comités régionaux et du		
siège central	1'423'508.34	650'748.46
- Legs des comités régionaux et du siège		
central	108'000.00	74'316.05
Total dons libres	1'531'508.34	725'064.51
Total dons reçus	1'553'008.34	774'064.51

STATUTS DE KIRIAT YEARIM (EXTRAIT)

But (selon statuts art. 2)

L'association Kiriat Yearim fondée en 1951 est une œuvre suisse d'entraide en faveur d'enfants et d'adolescents défavorisés en Israël, quelle que soit leur origine, leur langue ou leur religion. L'association a pour but de favoriser l'intégration sociale par la formation et le dialogue. a. L'association a pour but premier d'entretenir et de développer le village d'enfants Kiriat Yearim qu'elle

développer le village d'enfants Kiriat Yearim qu'el a fondé et qu'elle gère, en collaboration avec les institutions d'aliya pour les jeunes, le département de l'éducation et d'autres partenaires. Elle s'efforce de participer à la couverture des frais d'entretien des enfants et des autres frais d'exploitation. Elle veille à l'acquisition et à

www.jrkm.ch · Impression : Eichholzer Druck + Kopie AG, Zurich.

l'entretien de bâtiments et installations, ainsi que du matériel nécessaire à l'instruction et à la formation professionnelle. Elle peut verser des subsides pour la formation scolaire et professionnelle. Elle peut participer à la formation et au perfectionnement du personnel.

b. L'association soutient des programmes de formation pour la population arabe en Israël, en collaboration avec un partenaire local.
c. L'association soutient des projets développant le dialogue entre les groupes de population en Israël. L'association ne poursuit aucun but commercial ni lucratif.

MENTIONS LÉGALES

Copyright 2022, Kiriat Yearim · Rédaction : Kiriat Yearim · Photos : Kfir Bolotin, Laurent Burst, Michele McCoig, Alain Picard et des collaborateurs de Kiriat Yearim en Suisse et en Israël. Copie et reproduction des photos interdites sans autorisation.
Conception & mise en page : JRKM Jörg Rüdiger Kommunikation & Marketing,



COMPTES ANNUELS

COMPTE D'EXPLOITATION

	du 01.07.2021	du 01.07.2020
	au 30.06.2022	au 30.06.2021
DÉPENSES	CHF	CHF
Contributions et dotations versées		
Budget d'exploitation village d'enfants	-174'358.53	-171'750.95
Projets spécifiques village d'enfants	-246'346.07	-435'448.58
Enseignement professionnel Heznek	-60'320.99	-59'686.53
Rénovation Beit Helen/salle Helen	-332'134.24	0.00
Projets arabes	-266'822.30	-271'155.00
Projets pour le dialogue	-8'306.30	-6'226.65
Salle de classe de la mini-ferme	0.00	-0.22
Suivi des projets	-19'200.00	-19'200.00
Transfert direction projets d'infrastructure	-39'771.86	0.00
Transfert rénovation Swiss House	-20'055.00	0.00
Total contributions et dotations versées	-1'167'315.29	-963'467.93
Frais de personnel	-125'696.08	-122'732.77
Frais de matériel	-213'589.39	-182'344.48
Amortissement placements immobiliers	-19'553.80	-3'495.20
Résultat d'exploitation	26'853.78	-497'975.67
Recettes financières	43'796.93	329'413.73
Charges financières	-431'198.20	0.00
Résultat avant modification du capital des fonds	-360'547.49	-168'561.94
Modification des fonds affectés		
Fonds en mém. Marc Shmuel Lasowsky z.l.	588.80	2'290.00
Fonds programme de sport pour les filles village d'enfants Fonds programme de formation professionnelle village	-3'400.00	0.00
d'enfants	-10'000.00	0.00
Total modification du capital des fonds	-12'811.20	2'290.00
Résultat annuel (avant affectation au		
capital de l'organisation)	-373′358.69	-166'271.94
Modification des fonds liés		
Plan directeur	100'000.00	200'000.00
Rénovation Beit Helen/maison Helen	300'000.00	0.00
Entretien/ Infrastructure	143'000.00	0.00
Construction et développement	0.00	71'000.00
Réserve de fluctuation des cours des titres	155'000.00	-108'869.60
Total modification des fonds liés	698'000.00	162'130.40
Modification des fonds libres		
Fonds Fondation Silvain Wyler	-320'000.00	0.00
Total modification des fonds libres	-320'000.00	0.00
Résultat annuel après affectation		
au capital de l'organisation	4'641.31	-4'141.54

COMPTES ANNUELS

ANNEXE AUX COMPTES ANNUELS

Principes comptables

Les comptes annuels sont établis selon les dispositions des recommandations relatives à la présentation des comptes en Suisse GAAP RPC (RPC fondamentales et RPC 21) et corres-pondent aux exigences de la ZEWO. Le dernier contrôle de la ZEWO a eu lieu en 2021.

Bases d'évaluation

Liquidités: Les liquidités sont des avoirs de compte courant, l'inscription au bilan s'effectue en valeurs nominales.

Créances: Les créances sont inscrites en valeurs nominales.

Placements financiers: Les achats sont comptabilisés au prix d'achat et les ventes au prix de vente. Les intérêts courus sont toujours comptabilisés par le biais du compte d'exploitation. Les bénéfices et pertes de change résultent de la différence entre la valeur de bilan et le produit de la vente. Les placements financiers sont inscrits à la valeur du cours, les ajustements de valeur sont couverts par les réserves de fluctuation des cours. Le montant des réserves de fluctuation des cours s'élève à max. 20 % des actifs financiers à la date de clôture du bilan.

Au 30 juin 2022, les placements financiers comprenaient des actions. Elles proviennent de legs/ héritages. Conformément au règlement de placement, l'organisation n'investit pas activement sous forme d'actions, mais elle peut conserver les titres reçus ou les convertir en investissements réglementaires. L'association n'a pas l'intention de conserver durablement les actions reçues.

Obligations: Les obligations sont inscrites en valeurs nominales.

Fonds affectés : Fonds déterminés par un tiers dont l'utilisation est soumise à des restrictions d'affectation

Capital de l'organisation : La composition du capital de l'organisation et ses modifications figurent dans la liste qui suit.

	État 30.06.2021 CHF	Affectation	Prélèvement	État 30.06.2022 CHF
Capital des fonds				
Construction centre sportif	850'000.00	0.00	0.00	850'000.00
Fonds en mém. Marc Shmu- el Lasowsky s.l. Fonds programme de sport pour les filles village	1'510.00	3'500.00	4'088.80	921.20
d'enfants Fonds programme de formation professionnelle	0.00	26'000.00	22'600.00	3'400.00
village d'enfants	0.00	10'000.00	0.00	10'000.00
Total capital des fonds	851'510.00	39'500.00	26'688.80	864'321.20

ANNEXE AUX COMPTES ANNUELS

	État 30.06.2021 CHF	Affectation	Prélèvement	État 30.06.2022 CHF
Décompte de la modification d	u capital de l'orga	nisation		
Fonds liés				
Provision plan directeur* Fonds bourses pour	420'000.00	0.00	100'000.00	320'000.00
anciens élèves de KY Rénovation Beit Helen/salle	142'873.78	0.00	0.00	142'873.78
Helen	300'000.00	0.00	300'000.00	0.00
Entretien/infrastructure	143'000.00	0.00	143'000.00	0.00
Sous-total	1'005'873.78	0.00	543'000.00	462'873.78
Réserve de fluctuation des				
cours des titres	375'000.00	220'000.00	375'000.00	220'000.00
Total fonds liés	1'380'873.78	220'000.00	918'000.00	682'873.78
Fonds libres				
Patrimoine libre de				
l'association généré**	992'639.02	0.00	4'141.54	988'497.48
Part des fonds libres	210'000.00	320'000.00	0.00	530'000.00
Total fonds libres	1'202'639.02	320'000.00	4'141.54	1'518'497.48
Résultat	-4'141.54	8'782.85	0.00	4'641.31
Capital de l'organisation	2'579'371.26	548'782.85	922'141.54	2'206'012.57

^{*} Le plan directeur, qui comprend plusieurs projets d'un volume de plusieurs millions de dollars pour les futurs aménagements des infrastructures du village d'enfants, est actuellement revu afin que le comité directeur puisse l'adopter et le mettre en application au cours des prochaines années.

La rubrique « part des fonds libres » comprend les fonds suivants : Nettie Sutro, Trudy Wyler-Keller, Fondation Silvain Wyler, Dr. Wyler-Guggenheim, Georgine Gerhard, Gertrud Kurz, Nelly Frank, fonds Heimann, pasteur Paul Vogt, Dr. L. Hartmann, Georges Bloch, fonds Meyerowitz, Jetty et Louis Junq-Bloch, cas particuliers.

Kiriat Yearim peut disposer librement de toutes les parts de fonds libres pour ses missions.

COMPTES ANNUELS

ANNEXE AUX COMPTES ANNUELS

	du 01.07.2021 au 30.06.2022 CHF	du 01.07.2020 au 30.06.2021 CHF
Frais administratifs et collecte de fonds	125'663.70	111'965.46
Collecte de fonds et frais publicitaires divers	79'911.09	56'093.79
Frais de personnel	125'696.08	122'732.77
- dont administration	37'708.82	122'732.77
- dont collecte de fonds et frais publicitaires divers	75'417.65	0.00
- dont travail de projet direct	12'569.61	0.00

Un calcul détaillé des frais de personnel a été établi pour la première fois dans les comptes annuels 2021/2022 selon les méthodes de la Zewo et inscrit dans les catégories correspondantes. Il est basé sur les heures nettes, après compensation des heures effectives aux comités. Dans la colonne de l'exercice antérieur, les frais de personnel sont inscrits aux frais administratifs. Afin de mieux prendre en compte les méthodes de la Zewo, il a été procédé à des changements minimes dans la présentation des comptes annuels qui influent en conséquence sur la continuité de présentation.

Contributions reçues à titre gracieux sous forme de biens, de services et de travail bénévole

Les membres du comité directeur et des comités régionaux, ainsi que des bénévoles, ont effectué 1'580 heures de travail (exercice précédent 1'660).

Indemnités versées aux organes de l'association

Les membres de tous les organes de l'asso-ciation travaillent en principe bénévolement. Une indemnité forfaitaire de CHF 6'000.00 p. a. (exercice précédent CHF 6'000) est versée aux titulaires du poste de président pour remboursement des frais.

Rapport d'activité

Voir le rapport annuel 2021/2022.

Actifs et passifs vis-à-vis de parties liées Aucun

Modifications substantielles de postes du bilan

ou du compte d'exploitation

Dons libres: Le montant des dons libres a augmenté de CHF 778'943.80 (exercice précédent diminution de CHF 546'892.55). Dans le même temps, les recettes des comités régionaux & du siège central ont augmenté de CHF 772'759.90 (exercice précédent diminution de CHF 208'892.69). Les legs des comités régionaux & du siège central ont augmenté de CHF 33'683.95 (exercice précédent diminution de CHF 337'999.86).

Liquidités: La baisse de trésorerie s'explique par un regroupement des liquidités dans les placements financiers. Le dépôt de titres a diminué de CHF 432'084.94 par rapport à l'exercice précédent.

Provisions: Dans le cadre de la réévaluation du plan directeur pour la future extension des infrastructures du village d'enfants, le comité directeur a constaté qu'il pouvait compter sur des coûts nettement moindres pour divers projets, de sorte que cette provision peut être réduite à CHF 320'000. Dans le cadre de la réévaluation des infrastructures et de la maison Beit Helen, il est apparu qu'aucun inves-tissement supplémentaire n'était nécessaire dans les bâtiments et le développement du village d'enfants et que par conséquent, cette provision pouvait être entièrement dissoute.

Résultat annuel: Après la pandémie de covid 19, une augmentation nette des dons a heureusement été constatée et a permis d'obtenir un résultat de CHF 4'641.31 malgré les baisses de cours des titres.

^{**} Sert à garantir l'obligation contractuelle de notre part aux frais d'exploitation annuels, qui se monte actuellement à USD 485'000.00.

KIRIAT YEARIM SUISSE (ÉTAT : AOÛT 2022)

ORGANES & COMITÉS RÉGIONAUX

KIRIAT YEARIM SUISSE

Comité de parrainage : Nadelmann Noëmi, cantatrice · Berg-Bollag Nadine, ancienne présidente de Kiriat Yearim Suisse · Bollag Michel, conseiller spécialisé à l'Institut zurichois pour le dialogue interreligieux (ZIID) · Diethelm Roland, pasteur à Wangen an der Aare · Lyssy Rolf, réalisateur · Meyer Carmen, ancienne présidente de Kiriat Yearim Suisse

Comité directeur : Gnaegi Bernstein Daniela, Bernstein Amir, Herrliberg, co-présidents (depuis 2016) · Spiegel Philipp, Herrliberg, questeur (depuis 2016) · Caldoro Stefano Dr. en troit, Zurich (depuis 2019) · Norton Paul, Zurich (depuis 2021) · Spillmann Katrin, Winterthour (depuis 2018) · Wipfler Judith Dr. h.c., Bâle (depuis 2019)

Autorité de contrôle : ACT Audit & Tax AG, Zoug

BUREAU CENTRAL SUISSE

 $\textbf{Adresse}: \textbf{Dufourstrasse 116, 8008 Zurich} \cdot \textbf{Adresse postale}: \textbf{Postfach, 8034 Zürich}$

Contact: tél: 044 383 07 33 · fax: 044 383 02 45 · office@kiriat-yearim.ch ·

www.kiriat-vearim.ch

Heures d'ouverture : lun-ven, 9-13 h, fermé le mercredi

Collaborateurs: Osipov Christine, directrice · Hollfelder Michaela, assistante

de direction · Chargé de projets en Israël : Weiss Victor Dr.

COMPTE DONS

PostFinance IBAN CH51 0900 0000 8717 9012 3

COMITÉS RÉGIONAUX

ARGOVIE/OLTEN

Dufourstrasse 28, 5000 Aarau • Tél: 062 822 87 86 / 056 633 52 40 • aargau@kiriat-yearim.ch

Comité régional : Kerr Katharina (co-présidente) · Bühler Christian, pasteur (co-président) · Bloch-Schmeidler Fanny

BÂLE

Am Krayenrain 1, 4056 Basel • Tél: 076 432 02 33 • basel@kiriat-yearim.ch

Comité de parrainage : Hafner Patrick, président de la Société Suisse-Israël (SSI) section de Bâle · Kundert Lukas Prof., président du conseil de l'église év. réf. de Bâle-Ville

Comité régional : Wipfler Judith Dr. h.c. (présidente) · Huber Gisela · Mendelberg Orah · Rueff-Honig Nava

BERNE

Secrétariat : Dufourstrasse 116, 8034 Zürich · Tél : 044 383 07 33 · bern@kiriat-vearim.ch

Comité régional : Michel Yvonne (trésorière)

RIENNE-SEEL AND-ILIRA

Secrétariat : Dufourstrasse 116, 8034 Zürich • Tél : 044 383 07 33 • biel@kiriat-vearim.ch

Comité de parrainage : Dickerhof Urs, anc. directeur de l'École cant. de design · Frank Daniel Dr. en troit, diplomate · Gerber Sara, pianiste · Glück Zeev Dr. · Stöckli Hans. député au Conseil des États

Comité régional : Schlegel Monique (présidente, trésorière) · Mollet Johanna · Perrenoud Anne · Reimann Christine und Rolf, ancien pasteur · Rufi-Pellet Heidi · Simon Monica Karin

GENÈVE

Avenue Léonard-Sismondi 5, 1224 Chêne-Bougeries · Tél : 078 744 33 30 · geneve@kiriat-yearim.ch

Comité régional : Nordmann Isabelle (co-présidente) · Bekker Vitali (co-président) · Polotto Karen

LAUSANNE

Rumine 66, 1005 Lausanne • Tél : 079 630 48 45 • lausanne@kiriat-yearim.ch

Comité de parrainage : Cohen-Dumani Doris, anc. députée au Conseil des États · Frenck Nahum Dr.

Comité régional : Jegger David (président) · Cagli Emilie · Fardel Jacqueline · Schulé Monique · Stockhammer Antoine Dr.

SOLEURE-GRANGES

Postfach 525, 4502 Solothurn • Tél : 032 675 26 73 • solothurn@kiriat-yearim.ch

Fluri-Wyler Beatrice (présidente d'honneur)

Comité régional : Linder Marcel (président) · Weber Ursula (trésorière) · Canderan Wormser Nadia · Emch-Zielinska Jolanta · Sauser Rebekka

SUISSE CENTRALE

Oberfeldstr. 15, 8173 Neerach · Tél : 043 819 11 48 · zentralschweiz@kiriat-yearim.ch

Comité de parrainage : Beck Gerold, pasteur · Frigo-Gilbert Beatrice, ancienne présidente de Kiriat Yearim Zoug · Studer Urs W., ancien maire de Lucerne

Comité régional : Schlegel Rita (présidente)

SUISSE ORIENTALE

Peter-und-Paul-Strasse 12, 9010 St. Gallen · Tél : 071 245 77 29 · ostschweiz@kiriat-vearim.ch

Comité régional : Blumenfeld Marianne (présidente) · Dietrich Caroline (trésorière) · Fröhlich Marianne · Kilchhofer Maria · Meier Esther · Reiter Mareen · Roelli Karin · Stehle Flisabeth

TESSIN

Secrétariat: Dufourstrasse 116, 8034 Zürich · Tél: 044 383 07 33 · ticino@kiriat-yearim.ch

THURGOVIE

Oberdorfstrasse 1, 9213 Hauptwil • Tél : 071 422 75 45 • thurgau@kiriat-yearim.ch

Comité régional : Brunnschweiler Eliel (président) · Keller Peter, pasteur (trésorier) · Bloch Alfred · Brenner Marlise · Greminger Manuel · Nater Elsi · Waldvogel Monika · Ziwica Ursula

WINTERTHOUR

Forchstrasse 422, 8702 Zollikon • Tél : 052 383 25 73 • winterthur@kiriat-yearim.ch

Comité de parrainage : Corti Claudia, danse et théâtre pour enfants · Denzler Beat Dr. en troit · Scherrer-Dubs Christian Dr. en troit · Gabriel-Schäfli Claudia, assistante pastorale

Comité régional : Spälty Verena (présidente) · Joelson Margrit Dr. (vice-présidente) · Spiller Ruth (trésorière) · Büchli Anita · Eggenberger Eva · Karli Ursula · Mondini Dorothee · Peyer Sibylle · Schneidinger Sonia

ZURICH

Dufourstrasse 116, 8034 Zürich • Tél : 044 383 07 33 • zuerich@kiriat-yearim.ch

Comité de parrainage : Basman Joel • Gutzwiller Felix Prof. Dr. med., ancien député au Conseil des États • Karasek David • Meyer Carmen, ancienne présidente de Kiriat Yearim Suisse • Schwegler Hans, pasteur • Sontheim Schawinski Gabrielle

Comité régional : Spillmann Katrin (co-présidente) · Kurz Bruno (co-président) · Dreifuss André (trésorier) · Meyer Bettina · Oppenheim Ilan · Rapp Armand Dr.

BE A FRIEND : TROUVONS ENSEMBLE DE NOUVEAUX AMIS À KIRIAT YEARIM

Depuis peu, nous vous offrons une possibilité toute en souplesse et sans engagement de témoigner votre sympathie et votre attachement à notre œuvre d'entraide.

Les personnes intéressées peuvent s'inscrire directement sur notre site Web en tant qu'ami de Kiriat Yearim et recevront alors environ cinq fois par an notre e-newsletter. Sans aucune autre obligation.

Ceux qui le souhaitent peuvent aussi suivre Kiriat Yearim sur Facebook ou Instagram.





S'inscrire comme ami.

MONDAINE® Swiss • Watch



Classic Collection

Minimalistic iconic design with sustainable vegan grape leather straps



GIVING A FLITLIRE TO ALL CHILDREN IN ISRAEL

VOUS POUVEZ NOUS AIDER



- ... par un don : en tant qu'œuvre d'aide aux enfants d'utilité publique, seuls vos dons nous permettent de remplir nos missions.
- ... par le sponsoring : vous pouvez contribuer à nos publications et aux manifestations de bienfaisance de nos comités régionaux en les parrainant.
- ... par un legs : contactez-nous pour toute information supplémentaire, nous vous conseillerons en toute confidentialité
- ... par une annonce : présentez votre entreprise ou votre produit en faisant paraître une annonce dans notre rapport annuel.
- ... par du temps : donnez-nous de votre temps et engagez-vous activement dans l'un de nos comités régionaux.
- ... par des timbres : nous acceptons les timbres et collections de timbres.



KIRIAT YFARIM

Dufourstrasse 116, 8008 Zürich Adresse postale: Postfach, 8034 Zürich Tél. 044 383 07 33 · Fax 044 383 02 45

office@kiriat-yearim.ch · www.kiriat-yearim.ch

Heures d'ouverture du secrétariat : lun, mar, jeu, ven. 9 à 13 heures



COMPTE POUR LES DONS

IBAN CH51 0900 0000 8717 9012 3



SITE WEB

Vous trouverez des informations détaillées sur Kiriat Yearim et nos projets à l'adresse www.kiriat-yearim.ch





ACTUALITÉS SUR LES MÉDIAS SOCIAUX

Vous trouverez toutes nos actualités, nouveautés et manifestations à venir aux adresses www.facebook.com/kiriatyearimschweiz et www.instagram.com/kiriat_yearim_schweiz

